

EL DIFUNTO REIVINDICADO A TRAVÉS DE LAS INSCRIPCIONES

Dr. D. Vicente García Lobo
Catedrático de “Paleografía y Diplomática”
Universidad de León

Pocas, por no decir ninguna, realidad humana ha merecido tanta reflexión y ha producido tanta bibliografía, y tanta Epigrafía¹, como la Muerte. No debe extrañarnos. Resolver su enigma, dominar sus circunstancias, retrasar su convocatoria, incluso superarla, ha sido el anhelo de la Humanidad desde que ésta tuvo conciencia de tal realidad. Y hay que reconocer que estos esfuerzos se vieron en parte recompensados. Dejando a parte la Filosofía y la Teología cristianas que, partiendo de la fe en el Cristo muerto y resucitado, consideran la Muerte vencida y superada, el hombre ha conseguido “domesticarla”, como diría Philippe Arès a propósito de la Edad Media: “al saber su fin próximo, el moribundo toma sus disposiciones y todo se desarrolla con tanta sencillez...En un mundo hasta tal punto impregnado de lo maravilloso...la muerte era una cosa absolutamente simple”².

En esa cadena de esfuerzos por domesticar, vencer o superar la Muerte podemos situar la reivindicación del difunto a través del elogio fúnebre cuya expresión más notoria y universal se encuentra en las inscripciones que calificamos de una manera genérica *Funera*. Y es lógico que así haya sucedido y suceda incluso en la actualidad. La inscripción, como se sabe, es

¹ Ya había constatado esta realidad en la Roma clásica Giancarlo Susini, cuando dice: “*Forse più che in qualsiasi cultura, la proporzione delle iscrizioni funerarie nel mondo romano è schiacciante rispetto alle iscrizioni di ogni altra categoria*” (cf. *Epigrafia romana*, roma 1982, p. 99).

² Cf. Ph. ARÈS, *Essais sur l'histoire de la mort en Occident du Moyen Age à nos jours*, París 1975 (trad. de F. Carbajo y R. Perrin, *Historia de la muerte en Occidente. Desde la Edad media hasta nuestros días*, Barcelona 2000, p. 28).

el único medio eficaz de difusión de un mensaje de forma universal y permanente³.

Pero, ¿qué entendemos por reivindicar a un difunto? En sustancia significa prolongar su existencia entre nosotros a través de sus mejores cualidades. Mejores cualidades que, lo adelantamos ya, serán unas u otras según las épocas y los ambientes. En la Alta Edad Media esas cualidades a destacar serán las de cuño moral y espiritual, mientras que en la Baja Edad Media, aun sin despreciar las cualidades morales, las virtudes humanas van a cobrar protagonismo. Por otro lado, la reivindicación de difunto será diferente en el caso de un eclesiástico que en el de un laico; diferente también si el eclesiástico tiene responsabilidades jerárquicas o no; como diferente será en el caso del laico según el estamento y posición que ocupe en la sociedad.

I. La reivindicación del eclesiástico.

También los eclesiásticos necesitan ser reivindicados después de su muerte, sean estos prelados —obispos, abades, priores, canónigos— sean simples sacerdotes o monjes.

1. La figura del prelado eclesiástico: obispos y canónigos.

Aun dentro del ámbito eclesiástico, es evidente que hay diferencias, al menos de matiz, entre el mundo clerical y el mundo monástico; como las hay también, dentro de cada uno de estos ambientes, entre los estamentos de élite —obispos y canónigos, abades y priores— y los simples clérigos o monjes, advirtiendo no obstante que no es normal que al simple clérigo o al monje se le dediquen epitafios en sus sepulturas.

a. Obispos.

El 1 de junio de 1065 moría el obispo de Astorga don Ordoño, futuro san Ordoño⁴. Para él y los suyos la muerte estaba realmente “domesticada”

³ Cf. nuestra definición de inscripción en *Los medios de comunicación social en la Edad Media. La comunicación publicitaria*, León 1991, pp. 17 y 37.

⁴ Obispo de 1062 al 1 de junio de 1066. Cf. A. QUINTANA PRIETO, *Astorga, diócesis de*: diccionario de Historia Ecclesiástica de España (en adelante DHEE), I, Madrid 1972, p. 150. Como puede apreciarse, hay discrepancia entre la fecha de muerte dada por este autor y la que se recoge en la inscripción.

(**Apéndice, n. 1**). Y ello se aprecia desde el comienzo, con el apóstrofo al lector: *“Tolle, precor, lacrimas, cessent suspiria, lector: non iacet in tumulo res lacrimanda diu”*. ¡No hay porqué dolerse de la muerte de este difunto! A continuación da la explicación, explicación que constituye una verdadera reivindicación del difunto obispo. En efecto, afrontó, como sacerdote, feliz y contento su muerte pues suponía su llegada al paraíso de la mano de la Virgen madre. Enterrado probablemente en la iglesia de Santa Marta⁵, alguien redactó para su sepultura un bello y elogioso epitafio, en el cual puede apreciarse que la Muerte estaba ingreso en la vida celestial: *“Hic raptus recubat felici sorte sacerdos quem letum celis alma fidelis intulit”*. Y no era para menos, pues había sido un obispo adornado de todas las virtudes humanas y cristianas: *“alta doctrina pollens”, “virginitate nitens”, “corde pius”, “vultu placidus”, “mente benignus”, “prudenter simplex, simpliciter sapiens”, “bonitate pius cum pietate bonus”*. Su caridad y delicadeza eran exquisitas: *“non aliquem verbo, non tacto lesit inico”, “non quum multiplices auri congegit acerbos, sed dando miseris largus ubique fuit”*. Y sin embargo había sido un verdadero sabio que había brillado en todas las ciencias: *“omnibus in studiis tantum celebratus habetur, cedat ut ingenio Roma docta suo”*. En resumidas cuentas —*ut breviter dicam*— *“tenuit sic corpore mundum ut corde atque animo cerneret ille deum”*.

En la misma línea de muerte domesticada se desenvuelve el epitafio del obispo Manrique de Lara, de León, muerto el día 15 de febrero del año 1204 (**Apéndice, n. 2**). Es reivindicado en su epitafio como un hombre equilibrado y razonable: es calificado de *“rationis amicus”* y de hombre admirable por su *“sensu”* y *“consilio”*, por sus *“moribus”* y *“eloquio”*. Sin embargo ya se introduce un elemento que anuncia el rechazo a la muerte o, al menos, el aspecto luctuoso de la misma: si la muerte fuera evitable para alguien, ese alguien sería el obispo Manrique: *“si la muerte universal pudiera ceder ante los honestos, cedería sin duda ante un hombre de tales prendas”*.

Elemento luctuoso que ya aparece abiertamente treinta años después en el epitafio del obispo, también legionense, Rodrigo Álvarez, muerto el 8 de marzo de 1232⁶ (**Apéndice, n. 3**). No van a la zaga, si no todo lo contrario, los elogios que se le dedican; pero si del anterior se ponían de relieve sus virtudes morales, de éste se ensalzan también, y sobre todo, sus virtudes

⁵ De ahí procedía el fragmento de su losa sepulcral que hoy se conserva en el Museo de los Caminos, de Astorga.

⁶ Fue obispo desde antes de 1208 hasta la fecha indicada. Cf. J. M. FERNÁNDEZ CATÓN, *León, diócesis de*: DHEE, II, Madrid 1972, p. 1284.

cristianas: “*Pacis iter*”, “*pietatis apex*”, “*exemplar honesti*”, “*pontificalis honor*”; fue “*cibus*”, “*potus*” y “*vestis*” para los necesitados, en fin, “*omnibus hic unus omnia factus erat*”. Ahora bien, la resignación cristiana parece rebelarse cuando se pide a la ciudad de León que lllore a su irrepetible protector difunto: “*Ergo tuum, Legio, luge patronum: Aut vix aut nunquam iam paritura parem*”. Es justo todo lo contrario de lo que ocurría en 1065 con el epitafio del obispo Ordoño de Astorga, en que se decía que no había razón alguna para lamentarse.

b. Canónigos y dignidades catedralicias.

Esta idea luctuosa de la muerte de alguien que, por sus virtudes, fue lustre de la ciudad se repite unos años más tarde en el epitafio del canónigo tesorero de la catedral leonesa *Petrus Iohannis* (**apéndice, n. 4**), muerto el día 7 de octubre de 1253: “*Semper Legio flebit quem sua facta probant nullus reprobare*”. En efecto, nadie podía reprocharle nada, pues había sido hombre de unas cualidades excepcionales: “*larga manus*”, “*probitas*”, “*urbis decus*”, “*cunctis memorabilis annis omnibus*”. Pero ya estamos en la segunda mitad del siglo XIII, momento a partir del cual veremos repetirse, de manera formularia, la misma serie de epítetos elogiosos.

Es el caso, pensamos, que refleja el *Epitaphium sepulcrale* de un personaje de la catedral de León, probablemente un canónigo, muerto el año 1265 (**Apéndice, n. 5**). A pesar del mal estado de conservación, lo cual no nos permite conocer su nombre y condición, los epítetos que se le dedican son claros y elocuentes: “*splendor honestatis*”, “*fons pietatis*”, “*prudens*”, “*moderatus rerum*”, “*discretus*”, “*vultu quietus*”, “*doctor veridicus*”, “*amicis fidus amicus*”.

La reivindicación del canónigo Martín Pérez, llamado *Flora Doca*, se sirve de los mismos epítetos que la de los anteriores: “*pacificus*”, “*vir veridicus*”, “*morum probitate*”, “*munificus*”, “*plenus pietate*”, “*propinquorum pater...et miserorum*”. Pero todas estas virtudes humanas y cristianas le garantizan su tránsito a los cielos: “*spe fidei Petri transitum ad astra dat*”, “*superiorum debet habere honorum*”, “*regna fide plena paradisi sumpsit amena*” (**Apéndice, n. 5**).

En 1275 moría un arcediano, de la catedral leonesa también, cuyo nombre se nos hurta por rotura de la lápida de su sepulcro (**Apéndice, n. 6**). La reivindicación del difunto a través de los epítetos nos recuerda al anterior: “*letus*”, “*liberalis*”, “*verax*”, “*dilectus*”, “*constans*”, “*prudens*”, “*homo rectus*”, “*vir cunctis gratus*”. Sin embargo, ya se introduce un elemento

nuevo que, junto al aspecto luctuoso que habíamos visto anteriormente, supone un paso más hacia la mentalidad que ve en la muerte algo digno de ser ocultado y que triunfará definitivamente en el siglo XIX, como señala Philippe Arès⁷: la decepción de la vida que termina con la muerte: “*quisquis ades cogita quam fallas sit tibi vita*”.

Los mismos epítetos se emplean para ensalzar al tesorero *Didacus Iohannis*, muerto el 23 de junio de 1309 (**Apéndice, n. 7**). Comienza el elogio aplicándole la conocida fórmula “*simplex velut ipsa columba*”⁸, para seguir con los consabidos “*iustus*”, “*largus*”, “*pius*”, etc. También ahora se apela al lector para que lo encomiende a Dios y considere para cuando le llegue la hora de la muerte qué es la vida: “*qui multos tuebatur, qui legis absque mora sibi quod parcat Deus ora, et quid sit mundus pensa cum sis moribundus*”.

En 1320 nos encontramos con el epitafio del doctor Asensio (**Apéndice, n. 8**), cuyo elogio ya es más personal. Redactado en versos leoninos, los epítetos y calificativos se adecuan a sus cualidades personales: “*doctor gramaticus*”, “*medicine decor*”, “*magnus certator*”, “*magnus versificator*”. La reivindicación de este personaje es meramente humana.

2. El clérigo.

Tan sólo en la Alta Edad Media encontramos epitafios dedicados a clérigos, generalmente presbíteros de iglesias rurales. Este sería el caso del presbítero Juan, muerto el 24 de enero del año 969 (**Apéndice, n. 9**). Su epitafio consiste en dejar constancia de su muerte y enterramiento. Aquí la reivindicación del difunto se limita a proclamar la inviolabilidad de su sepultura con una sanción a la vieja usanza —pena de condenación eterna con Judas el traidor— para quien se atreviera a remover la losa del sepulcro y enterrar dentro otro cuerpo: “*Qui unc lapidem revolverit et alium corpus ibidem tumulaverit, cum Iuda prioditore damnetur in inferno*”.

⁷ *O.c.*

⁸ Sobre esta fórmula, cf. R. FAVREAU, “*Sine felle columba*”. *Sources et formation d’une formule épigraphique*: Cahiers de Civilisation Médiévale 33 (1989), pp. 105-113.

3. La figura del monje.

El ambiente monástico participa de la misma mentalidad: la muerte aparece domesticada y el monje —abad, prior, profeso— es reivindicado también a través de su epitafio, pero haciendo hincapié sobre todo en sus virtudes típicamente monásticas.

Unas veces el elogio se limita a dejar constancia de su buena gestión al frente del monasterio, como es el caso del *Epitaphium sepulcrale* del abad Justo, de Santa María de Cartavio (Asturias), muerto el 18 de junio de 1107 (**Apéndice, n. 10**): “...*hic requiescit famulo Dei Iustus abba qui domum labore in melius restauravit*”.

También en San Miguel de Escalada encontramos una reivindicación parecida, la del prior Raimundo Barrabio, muerto el 4 de septiembre de 1287 (**Apéndice, n. 11**). De él se destaca su buena y eficaz gestión al frente del monasterio —“*qui multa bona operatus est in monasterio isto*”— no sin antes calificarlo de “*vir iustus et religiosus*”. En efecto, él fue quien recuperó de manos de Lope Díaz de Haro, señor (conde dice el epitafio) de Vizcaya, la villa de La Cenía que llevaba cincuenta años enajenada⁹.

Pero la mayoría de las veces el monje difunto es reivindicado mediante la exaltación de sus virtudes típicamente monásticas. Así ocurre con *Guiscardus*, prior del monasterio de santa María de la Bloise (Francia), muerto el 14 de febrero del año 1169 (**Apéndice, n. 12**), probablemente en San Miguel de Escalada. El epitafio redactado por la comunidad leonesa no escatima elogios a su figura: “*contempnens omnia fluxa*”, “*satis ad mala tardus*”, “*bonorum unus presbiterorum*”, “*unus mayorum canonicorum sancti Rufi*”. Observamos que los elogios responden todos, en este caso, a cualidades de canónigo y presbítero.

En 1178 moría Rodrigo, abad de San Vicente de Oviedo (**Apéndice, n. 13**). Su elogio gira también en torno a las virtudes monásticas que, por añadidura, redundan en prestigio de la ciudad: “*exemplar moribus*”, “*norme rigor*” y “*decus urbi*”. Con él el monasterio “*valuit*”, la honestidad “*brilló*”, la religiosidad “*resplandeció*”, y la Regla “*fue fielmente observada*”. Estamos ya en el último cuarto del siglo XII, y empieza a aparecer el elemento luctuoso de la muerte, que habíamos visto anteriormente por más que se es consciente de que supone el paso hacia los cielos: “*Sed, quia stare diu sumis mors invidet, ecce letitie celis et nobis causa doloris*”.

⁹ Cf. V. GARCÍA LOBO, *Colección documental del monasterio de San Miguel de Escalada: Fuentes y Estudios de Historia Leonesa*, 86, León 2000, pp. 399-405.

II. La reivindicación del laico.

No se puede hablar, evidentemente, de la reivindicación del laico en general. Hay que partir de los estamentos en que estaba organizada la sociedad medieval y distinguir entre la realeza, la nobleza y el laico del pueblo llano, advirtiendo, no obstante, que es muy difícil encontrar epitafios dedicados a laicos de este último estamento.

1. Reivindicación de la realeza.

Me atrevo a decir que la reivindicación epigráfica del rey y de los miembros de su familia ha sido un constante en la época medieval. Y no sólo por el hecho de que no haya habido rey o miembro de su familia en cuya sepultura no se consignara el correspondiente epitafio, sino porque dicho epitafio constituye en mayor o menor medida el elogio de alguna de las virtudes que avalaron el ejercicio de sus funciones.

Una reivindicación genérica podemos verla en el calificativo de “*divae memoriae*” aplicado al rey Ramiro I de Oviedo (**Apéndice, n. 14**).

Mucho más explícito y reivindicativo se muestra el redactor del *Epitaphium sepulcrale* del rey Ordoño I (**Apéndice, n. 15**) —*ille princeps*, el famoso rey— de quien dice “se oirá hablar durante tiempo” y, sobre todo, que “cree será irrepetible” pues “era de enorme prudencia y un hábil guerrero”. He aquí la reivindicación de las cualidades morales y bélicas de un rey del siglo IX. Ordoño I murió el 27 de mayo del año 866, según la inscripción¹⁰.

Sin embargo, la reivindicación más explícita, por necesaria, es la que encontramos en el epitafio del rey Vermudo II de León, muerto el año 999 (**Apéndice, n. 16**). En efecto, este rey había llevado una vida nada ejemplar. No debe extrañarnos que los custodios de sus restos reivindicaran su memoria, al menos desde el punto de vista espiritual, diciendo de él que “al final de sus días ofreció a Dios digna penitencia y descansó en paz”.

También la figura de Alfonso V, muerto el año 1027 (**Apéndice n. 17**), encuentra eficaces valedores en los redactores del epitafio de su sepultura en el Panteón Real de San Isidoro, entonces todavía monasterio de San Pelayo. No se puede hacer mayor ni mejor elogio en tan breve *Chronica funeraria* como la que redactaron sobre la losa de su sepulcro: “pobló León tras la devastación de Almanzor”, “le dio fueros ventajosos”, “luchó contra los sarracenos”, como se esperaba de un rey cristiano de la época, y “fue

¹⁰ Según otros autores, murió el 17 de mayo.

muerto con una flecha cerca de Viseo”; incluso se deja claro que era hijo del rey Vermudo II.

Creo, no obstante, que donde la figura, en este caso de una reina, queda especialmente enaltecida es en el *Epitaphium sepulcrale* de la infanta-reina doña Sancha, la hermana del emperador Alfonso VII, redactado a raíz de su muerte el 28 de febrero de 1159 y ampliado en el último cuarto del siglo XIII (**Apéndice, n. 18**). En el primer elogio encontramos calificativos tales como “*Espejo de España*”, “*Honra del mundo*”, *gloria del Reino*”, “*Colmo de Justicia*” y “*Vértice de la Piedad*”, todos ellos referidos a sus cualidades morales pero de carácter humano. Sin embargo, a los “*ampliatores*” de finales del siglo XIII debió parecerles que su figura espiritual y religiosa no quedaba trazada con la suficiente nitidez y tratan de destacar ahora su perfil religioso y espiritual. Es cuando consignan, en bella letra gótica de la época, que “*instauró aquí la Observancia de los canónigos regulares*” y cómo “*murió virgen*” “*pues decía que su esposo era san Isidoro*”.

Caso singular es el *Epitaphium sepulcrale* del rey Fernando III (**Apéndice, n. 19**). Es singular por su redactor, que no fue otro que su hijo y sucesor Alfonso X; es singular por el propio personaje cuyas virtudes cristianas en grado heroico parece que percibía el pueblo ya en vida del rey. Siguiendo la tradición, no faltan las alusiones a su cualidades bélicas —“*que arrebató del poder de los paganos la ciudad de Sevilla que es capital y metrópoli de toda España y restableció el culto cristiano*”— pero lo que más llama la atención y se sale de todo parámetro anterior y, creo, posterior es la serie de epítetos alusivos a sus virtudes cristianas: “*perseverantísimo, justísimo, pacientísimo, piísimo, humildísimo en el temor, y eficazísimo en el servicio e Dios*”; incluso encontramos una pincelada humana sobre la amistad: “*sublimó y exaltó a todos sus amigos*”.

2. Reivindicación de la nobleza.

Si tenemos en cuenta la función militar que tanto en la Alta Edad Media como en la Baja tuvo la nobleza, es lógico que la reivindicación de sus miembros difuntos gire en torno a los hechos de armas.

Así vemos cómo el epitafio de cierto Fernando *milite*, muerto en Toledo el 8 de octubre de 1076 (**Apéndice, n. 20**), destaca su lucha contra los “*paganos*” en Toledo al lado de Alfonso VI.

Ya en el año 1138 tenemos el epitafio del conde don Suero, señor del monasterio de San Salvador de Cornellana (**Apéndice, n. 21**). También se destaca entre sus virtudes la de “*valiente luchador y esforzado en las ar-*

mas”; sin embargo, se introducen otras cualidades como la de “*fundador de esta casa*” y la de “*siempre agradable*”; además había amasado una considerable fortuna que, hemos de pensar, dejó al monasterio, al menos en parte. Pero, quizá lo que más llama la atención es la temprana consideración del aspecto luctuoso de la muerte: “*al que debemos llorar durante largo tiempo*”.

En fin, la catedral de León nos proporciona elementos de juicio para ver cómo era la reivindicación de un noble soldado al final de la Edad Media. Se trata del aragonés Miguel Beltrán de Ayerbe, pariente del obispo de León don García, en cuya visita le sorprendió la muerte un nueve de noviembre de 1328 (**Apéndice, n. 22**). Se dice de él que era “*noble de cuna y de espíritu*”, “*esforzado en las armas*” (como en el caso de Suero que acabamos de ver) cuya “*strenuitas en múltiples ocasiones y situaciones quedó probada*”: exponiendo a continuación de forma detallada las distintas empresas bélicas en que participó. De tal forma que nuestro texto, más que un *Epitaphium* ha de calificarse de *Chronica funeraria*.

3. El pueblo llano.

No es normal que la muerte de los miembros del pueblo llano encuentre eco en las inscripciones. En la Alta Edad Media asturiana tenemos algunos epitafios que parecen corresponder a simples laicos. En todo caso, los epítetos empleados se reducen al tradicional *famulus Dei* que reivindica la condición de creyente del difunto y, por tanto, su inclusión entre los bienaventurados del cielo. Este sería el caso de *Iustus*, muerto en fecha indeterminada de los siglos IX o X (**Apéndice, n. 23**).

Si nos situamos al final de la Edad Media, también en Asturias, nos encontramos con el *Epitaphium sepulcrale* de Ruy González de Argüelles, muerto el domingo 31 de enero de 1473 (**Apéndice, n. 24**). Se le reivindica mediante los epítetos “*muy honrado y discreto*” y “*de buena memoria*”, virtudes ellas humanas. Hemos de tener en cuenta que el epitafio lo mandó poner su hijo Diego González, canónigo de Oviedo.

APÉNDICE

1

1065, junio, 1.

Epitaphium sepulcrale de Ordoño, obispo de Astorga, futuro san Ordoño.
ASTORGA, Museo de los caminos.

+ TOLLE PRECOR LACRIMAS [CESSENT SVSPIRIA] LECTOR
NON IACET IN TVMVLO RES LACRIMANDA DIV HIC RAPTUS
RECVBAT FELICI SORTI [SACERDOS QVEM] LETVM CELIS
ALMA FIDELIS INTVLLIT O[RDONIVS CVI NOMEN ERAT SED EPS
ALTA DOCTRINA] POLLENS VIRGINITATE NITENS COR[DE] PIVS
[VVLTV PLACIDVS ET MENTE]BENIGNVS PRVDENTER
SIMPLEX SIMPLICITER SAPIENS OMNIBVS [I]N [ST]V[DIS]
TANTVM CELEBRATVS HABETVR CEDAT VT INGENIO ROMA DOCTA SVO
NON ALIQVEM VERBO NON TACTV LESIT INICO BONITATE
PIVS CVM PIETATE BONVS NON QVVM MVLTIPLE[CS]
[A]VRI CONGESSIT ACERBOS SET DA[NDO MISERIS]
LARGVS VBIQUE FVIT VT BR[EVITER DICAM]
TENVIT SIC CORPORE MVNDV[M VT CORDE ATQUE ANIM]O
CERNERET ILLE D[EVM IN AEPATV DEGENS VITAM F]
ERME ANNIS III ET DIES XVIII OBIIT
OR III ERA C III [P MILLESIMA] IPSAS KLDS [MARCIAS]
ANIMA EI REQVIESCAT IN PACE AMEN.

+ *Tolle, precor, lacrimas, cessent suspiria, lector: non iacet in tumulo res lacrimanda diu. Hic raptus recubat felici sorte sacerdos quem letum Celis alma fidelis intulit Ordonius cui nomen erat sed episcopus alta doctrina pollens virginitate nitens, corde pius, vultu placidus, et mente benignus, prudenter simplex simpliciter sapiens: omnibus in studiis tantum celebratus habetur, cedat ut ingenio Roma docta suo; non aliquem verbo, non tactu lesit inico, bonitate pius, cum pietate bonus, non quum multiplices auri congegit acerbos, sed dando miseris largus ubique fuit. Ut breviter dicam: tenuit sic corpore mundum, ut corde atque animo cerneret ille Deum. In episcopatu degens vitam ferme annis tribus et dies decem novem, obiit ora tertia Era centesima tertia post millesima, ipsas kalendas marcias. Anima eius requiescat in pace, amen.*

Seca tus lágrimas, te lo ruego oh lector, y cesen los suspiros: en este sepulcro no yace nadie por quien se deba llorar más tiempo. Descansa aquí, secuestrado, un sacerdote feliz y afortunado al cual la Madre fiel llevó conten-

to a los cielos. Su nombre era Ordoño: era un obispo que descollaba por su elevada doctrina y brillaba por su pureza; era de corazón piadoso, de rostro sereno, de espíritu benigno, sabiamente sencillo y sencillamente sabio: su fama de competente en todas las disciplinas era tan grande que hasta la doctores de Roma deben inclinarse ante su inteligencia; a nadie ofendió ni de palabra ni de obra; era bondadosamente piadoso y piadosamente bondadoso; no acumuló ningún tipo de riqueza, antes bien fue siempre pródigo en dar a los necesitados. En pocas palabras: se mantuvo de tal manera limpio de cuerpo que de corazón y de alma veía a Dios. Tras gastar su vida como obispo durante casi tres años y diez y nueve días, murió a la hora de tercia del día uno de marzo del año 1065. Que su alma descanse en paz, amen.

2

1204, febrero, 15.

Epitaphium sepulcrale de don Manrique, obispo de León.

A. LEÓN, Catedral, Nave izquierda, sepulcro, cubierta. Escr. gótica. Buena conservación.

PUBL.: J. M. QUADRADO, *Recuerdos y bellezas de España. Asturias y León*, Barcelona 1855, pp. 86 y 87, nota 3. (En adelante QUADRADO).

(+) SUB ERA : MĀA : CC : XL III : ET QT : XVI : KS : MARCII :
 PRESVL : MANRIC' : IACET HIC : RŌNIS AMIC' : SĒSV : CŌSILIO . MORIB' .
 ELOQIO.
 PUBLICA MORS PESTIS . SI CEDE POSS; HONESTIS : CEDET HVIC MIRO . VIS
 VIOLENTA VIRO.

Sub Era millesima ducentesima quadragesima secunda, decimo sexto kalendas Martii. Presul Manricus iacet hic, rationis amicus. Sensus consilio, moribus, eloquio; publica mors pestis, si cedere posset honestis, cederet huic miro vis violenta viro.

El día quince de Febrero del año mil doscientos cuatro. Aquí yace el obispo Manrique, amigo de lo razonable. Si la muerte universal pudiera ceder ante los honestos, la virulencia de la peste cedería ante este hombre admirable por su sentido común, por su consejo, por sus costumbres y por su elocuencia.

3

1232, marzo, 8.

Epitaphium sepulcrale de Rodrigo Alvarez, obispo de León.

A. LEÓN, Catedral, Capilla del Nacimiento; cubierta de sepulcro. Escr. gótica mayúscula. Buena conservación.

PUBL.: QUADRADO, p. 326

A A A 00 0 1

(+) SUB : ERA : M: CC: LXX: ET : QT : VIII: ID' : MR : PACIS IT . PIETATIS APEX
 EXEMPLAR HONESTI . HIC RODIC' ERAT PŌTIFICAŁ HONOR . HIC CIB' . ET POT'
 FUT HIC ET VESTIS EGENIS . OĪB' HIC UN' OĪA . FACT' ERAT ERGO TUUM LEGIO
 LVGE CECIDISSE PATRONŪ . AUT UIX AUT NUNQM IAM PARITURA PAREM.

Sub era millesima ducentesima septuagesima et quoto octavo idus martii. Pacis iter, pietatis apex, exemplar honesti, hic Rodericus erat pontificalis honor; hic cibus et potus fuit; hic et vestis egenis; omnibus hic unus omnia factus erat. Ergo tuum, Legio, luge cecidisse patronum; aut vix aut numquam iam paritura parem.

El día ocho de marzo del año mil doscientos treinta y dos. Camino de paz, ápice de piedad, ejemplo de honestidad, este Rodrigo era la gloria pontifical; era comida, bebida y vestido para los necesitados; se hizo uno para todos en todas las ocasiones. Así pues, León, llora que tu patrón haya muerto; pues apenas o nunca ya vas a parir otro semejante.

4

1253, octubre, 7.

Epitaphium sepulcrale de Petrus Iohannis, tesorero de la catedral e León.

A. LEÓN, Catedral, Claustro, canto de la cubierta del sepulcro. Escr. gótica mayúscula. Buena conservación.

PUBL.: QUADRADO, p. 96.

a)

(+) LARGA MAN[U]S : PROBITAS : DEC9 :URBIS : PETRE : IChIS : HIC SACRISTA :
 IACÉS: [CVTIS : MEMORaBILIS : ANNIS : OĪB9 : ERAS : SĒP LEGIO FLEBIT : QVEN :
 SUA : FACTA : PROBANT : NULL9 : REPROBARE : VALEBIT : XPĒ: [PI9 : VENIĀ : SIS
 : SIBI : DANDO : PIAM

b)

(+) HIC : REQUIESCĀ : FAML9 : DĪ : PETRV9 : IOHĪS : TESORARIV9 :
HVI9 : ECLIE : QVI : OBIIT : [ERA : M : CC : XC I : ET : QVOT NS OCTObr

a)

(+) *Larga manus, probitas, decus urbis, Petre Iohannis, hic sacrista, iacens, cunctis momorabilis annis omnibus eras semper. Legio flebit quem sua facta probant; nullus reprobare valebit. Christe, pius veniam sis sibi dando piam.*

b)

(+) *Hic requiescit famulus Dei Petrus Iohannis tesorarius huius ecclesie qui obiit Era millesima ducentesima nonagesima et quot nonas octobris.*

a)

Prodigalidad, bonhomía, honra de la ciudad: eso era tú, Pedro Ibañez, tesoro, que yaces aquí digno de recuerdo por siempre jamás. León va a llorar a quien avalan sus hechos y nadie conseguirá reprobarlo. Cristo, se misericordioso con él consediéndole el perdón.

b)

Aquí descansa el siervo de Dios Pedro Ibañez, tesoro de esta iglesia, que murió el día siete de octubre de 1253.

5

1265.

Epitaphium sepulcrale de cierto personaje, probablemente un canónigo de la catedral de León, de quien sabemos ostentaba el grado de “doctor”.

B. LEÓN, Catedral, Claustro, fragmento de lápida. Escr. gótica. Buena conservación del fragmento.

PUBL.: QUADRADO, p. 48.

SPLENDOR : HONEST[ATIS.....]

FONS : PIETATIS : MORI[B9.....]

PRUDĒS : MŌDAT9 : RERV : DISC[RET9 :]

VULTUQ; : QET9 : DOCTOR : ŪIDIC': τ : AMICI[S]

FID9 : AMIC9 : OBIIT : E : CCC : III : VI : [KLS :]

Splendor honestatis...fons pietatis, moribus...prudens, moderatus, rerum discretus, re vultuque quietus, doctor veridicus et amicus fidus amicus. Obiit Era millesima tricentesima tertia, sexto kalendas...

Esplendor de la honestidad...fuente de piedad, en sus costumbres... prudente, moderado, discreto en los negocios, sosegado en la realidad y en sus manifestaciones, doctor verídico y fiel amigo de sus amigos. Murió el día....del año mil doscientos sesenta y cinco.

6

1275.

Epitaphium sepulcrale de cierto arcediano, canónigo de la catedral de León, cuyo nombre no puede leerse por el mal estado de la inscripción.

A. LEÓN, Catedral, Claustro, sepulcro. Escr. gótica. Regular conservación.

PUBL.: QUADRADO, p. 94.

QUIS QS : ADES : COGITA : QM : FALLAS : SIT : TIBI : UITA :
ECCE : D[NIC9 : ADEF]ÖSI : PROB9 : [ARCHILE]UITA : [HUI9 :
ECLE : CANONIC9 :] : LETUS : LIBERALIS : UERAX :
DILECT9 : CONSTÁS : PRUDĒS : HOMO : RECT9 : UIR : CUNTIS :
GRAT9 : FUIT : HOC : TUMULO : TUM[ULAT9] : QUI : OBIIT :
ERA : M : CCC : XIII :

Quisque ades, cogita quam fallax sit tibi vita. Ecce Dominicus Adefonsi, probus archilevita, huius Ecclesie canonicus...letus, liberalis, verax, dilectus, constans, prudens, homo rectus, vir cuntis gratus, fuit hoc tumulo tumulatus, qui obiit era millesima tricentesima decima tertia.

Quiquiera que te acerques, piensa cuán engañosa te es la vida. Aquí tienes a Domingo Alfonso, arcediano bueno, canónigo de esta iglesia....alegre, liberal, veraz, querido, tenaz, prudente, un ser recto, un hombre grato a todos, que fue enterrado en este sepulcro. Murió el año mil doscientos setenta y cinco.

7

1309, junio, 23.

Epitaphium sepulcrale de Didacus Iohannis, de origen gallego, canónigo tesorero de la catedral de León.

A. LEÓN, Catedral, Claustro, lápida. Escr. Gótica. Buena conservación.

PUBL.: QUADRADO, p. 93.

^I
 Q IACET : HAC TŪBA SIMPLEX UE
 LUT IPĀ COLŪBA : VIR FUIT ET IUS
 T9 LARG9 PI9 ATQ̄ UENUST9 : CONST
 ĀS UERIDIC9 ET AMICI FID9 AMIC9 QU
 ŌDAM SACSTA BON9 : ECCĀ FUIT · ISTA
 ORTU GALLEC9 : DIDAC9 IOHĪS UOCA
 BATUR : OSSA CINISQ IACET NŪC Q MU
 LTOS TUEBATUR · Q LEGIS ABSQ̄ MO
 RA S̄ QU(O)D PARCAT D9 ORA : ET QD SIT
 MŪD9 : PENSE CŪ SIS MORIBŪD9 : OB
 IIT ERA M CCC XL VII MĒSE IUNII VI
 GILIA BEATI IOHĪS BAPTISTE

Qui iacet hac tumba simplex velut ipsa columba; vir fuit iste (?) iustus largus pius atque venustus; constans, veridicus, et amici fidus amicus; quondam sacrista bonus ecclesia fuit (In) ista; ortu gallecus, Didacus Iohannis vocabatur; ossa cinisque iacet nunc qui multos tuebatur. Qui legis, absque mora sibi quod parcat Deus ora, et quid sit mundus pensa cum sis moribundus. Obiit Era millesima tricentesima quadragesima septima, mense iunii, vigilia beati iohannis Baptiste.

El que yace en esta tumba era sencillo como una pura paloma. Fue este un hombre justo, generoso, piadoso y elegante, perseverante, verídico, y fiel amigo de sus amigos; hasta hace poco era tesorero cabal de esta Iglesia. Gallego de origen, se llamaba *Didacus Iohannis*. Los huesos y cenizas de quien protegía a muchos, están ahora enterrados. Tú que lees esto, sin más demora ruega a Dios que lo perdone y considera para cuando vayas a morir

qué es el mundo. Murió el día veintitrés de junio del año mil treientos nueve.

8

1320, abril, 19.

Epitaphium sepulcrale del doctor Asensius, experto en Gramática, Medicina, Lógica y toda filosofía, además de hábil versificador.

A. LEÓN, Catedral, Claustro, lápida parietal. Escr. gótica mayúscula. Regular conservación.

PUBL.: Quadrado, p. 94.

(+) HIC : EST : SVB : PETRA : QVEM : COLLAV
 DÁT : BENE : METRA : DOTOR : GRAMAT
 IC9 : ASENSIVS : ET : MEDICINE : DECOR
 ERAT : LOGICE : TOTIVS : PHILOSFIE
 : MAGN9 CERTATOR : ET : MAGN9 : VE
 RSIFICATOR : [DE] (EX) TRIBUS : HIS : CECIDIT
 STVDIO : QVO TEMPORE : DEDIT : [QVESVM9 : SVSCIP]
 IAS : IPSVM : DEUS : ET : SIBI : [DA PARADISV]
 M : QVI : OBIIT : [XIII] : KLS : MAII : E : M : CCC : L : VIII :

+ *Hic est sub petra quem collaudant bene metra. Doctor gramaticus Asensius et Medicine decor erat, Logice totius Philosophie magnus certator et magnus versificador. De (Ex) tribus his cedit studio quo tempore dedit. Quesumus suscipias ipsum, Deus, et sibi da paradisum. Qui obiit decimo tertio kalendas maii, Era millesima tricentesima quinquagesima octava.*

+ Aquí está, bajo esta piedra, uno a quien con razón alaban estos versos. El doctor Asensio era gramático y honra de la Medicina, magnífico disertador de Lógica y del resto de la Filosofía, así como gran versificador. De estas tres materias no cesó en su estudio mientras se lo permitió el tiempo. Te rogamos, oh Dios, lo recibas en su seno y le concedas el paraíso. Murió el día dies y nueve de abril del año mil trescientos veinte.

9

969, enero, 24.

Epitaphium sepulcrale del prebitero Iohannes, propietario y cura de la iglesia de San Zaornin (Asturias).

A. PUELLES (Asturias), Iglesia de San Zaornín (hoy despoblado). Escr. visigótica. Desaparecida.

PUBL.: F. DIEGO SANTOS, *Inscripciones medievales de Asturias*, Oviedo 1994, pp. 212-213. (En adelante, Diego Santos).

+ HIC IN PACE REQUIEVIT FAMULUS DEI IOHANNES PRSB
OUIIT VIII KLDS FBRS ERA MLA VIIA
+ QUI UNC LAPIDEM REUOLUERIT ET ALIUM CORPUS IBIDEM
[TUMULAUERIT CUM IUDA PRODITORE DAMNETUR IN INFERNO]

+ *Hic in pace requievit famulus dei Iohannes, presbiter; oviit nono kalendas februaris, Era millesima septima. + Qui unc lapidem revolverit et alium corpus ibidem tumulaverit, cum Iuda prioditore damnetur in inferno.*

+ Aquí descansa en paz el siervo de Dios Juan, presbítero; murió el día 24 de enero del año 969. + El que se atreva a mover esta lápida y depositara aquí dentro otro cuerpo, sea condenado en el infierno con Judas el traidor.

10

1107, junio, 18.

Epitaphium sepulcrale del abad Iustus de la abadía de Santa maría de Cartavio (Asturias).

A. SANTA MARÍA DE CARTAVIO (Coaña, Asturias), Iglesia de Santa María, lápida sepulcral. Escr. visigótica mayúscula. Regular conservación.

PUBL.: Diego Santos, p. 145.

HIC IN PRECLVSO LAPIDE AB OSTIO
TVMVLI HIC REQUIEST FMLO DÍ IVTVS ABBA
QVI DOMV LABORE IN MELIVS RESTVRAVIT
QVAM DIVE MEMORIE VT ABRAE SINVS ILLVM
RECIPIAT ET OBIIT DIE XIII KLDS IVLIAS
ERA XLVA C POST MILLE

Hic in precluso lapide ab ostio tumuli, hic requiescit famulo Dei Iustus abba qui domum labore in melius restauravit, quam dive memorie: ut Abrae

sinus illum recipia; et obiit die decimo quarta kalendas iulias, Erta quadragesima quinta centesima post mille.

Aquí, en la boca de este sepulcro cerrado con una piedra, aquí precisamente, descansa el siervo de Dios Justo, abad, que a base de trabajo restauró esta casa mejorándola, de grato recuerdo: que el seno de Abrahán lo acoja; murió el día diez y ocho de junio de 1107.

11

1287, septiembre, 4.

Epitaphium sepulcrale de don Raimundo Barrabio, prior de San Miguel de Escalada.

A. SAN MIGUEL DE ESCALADA (León), Iglesia mozárabe, pórtico, lápida. Escr. carolina mayúscula. Buena conservación.

PUBL.: V. GARCÍA LOBO, *Las inscripciones de San Miguel de Escalada. Estudio crítico*, Barcelona 1982, pp. 84-85. (En adelante, García Lobo).

[HIC REQUIESCIT FAMVLVS DEI REMVNDVS BARRABIO
PRIOR HVIVS MONASTERII VIR IVSTVS ET RELIGIOSVS QVI MVLTA BONA OPE-
RATVS EST IN MONASTERIO ISTO ISTE ECCLESIAM ACENIAM RECUPERAVIT DE
MANV DOMINI LVPI DIDACI COMITIS DE BISCAYA QVI EAM TENEBAT QVE
ERAT QVASI PERDITA ET FVERAT ALIENATA A MONASTERIO ISTO PER LXXX
ANNOS CVIVS ANIMA REQUIESCAT IN PARADISO MIGRAVIT AB HOC SECVLO
PRIDIE NONAS SEPTEMBRIS ANNO DOMINI M CC LXXX VII.

Hic requiescit famulus Dei remundus Barrabio, prior huius monasterii, vir iustus et religiosus qui multa bona operatus est in monasterio isto: iste ecclesiam Aceniam recuperavit de manu domini Lupi Didaci, comitis de Biscaya, qui eam tenebat, que erat perdida et fuerat alienata a monasterio isto per octoginta annos, cuius anima requiescat in paradiso. Migravit ab hac seculo pridie nonas septembris, anno domini millesimo ducesimo octogesimo septimo.

Aquí descansa el siervo de Dios Raimundo Barrabio, prior de este monasterio, hombre justo y observante, que realizó muchas obras buenas en este monasterio: él fue quien recuperó de manos de don Lope Díaz, señor de Vizcaya, la iglesia de La Acenia que la tenía y se daba por perdida, pues estaba enajenada durante ochenta años. Que su alma descance en el Paraíso. Abandonó este mundo el día cuatro de septiembre de 1287.

12

1169, febrero, 14.

Epitaphium sepulcrale Guicardus, prior de Santa María de la Bloise (Francias), muerto en San Miguel de Escalada.

A. SAN MIGUEL DE ESCALADA, Iglesia mozárabe, pórtico, lápida. Esc. carolina mayúscula. Buena conservación.

PUBL.: García Lobo, pp. 74, 75.

+ ERA M: CC: VII:

RECTOR : IDEM : PRIOR : d : BVXA : COTEPNES : OIA : FLVXA:

PAVSAT : I : HAC : FOSSA : CAPIETI : CORP' : ET : OSSA :

DICT' : GVICARD' : FVIT : HIC : SATIS : AD : MALA : TARD' :

NAQ : bORV : FVIT : VNVS : PbRORVM :

SCI : MAIORV : FVIT : VNVS : CANONICORV :

RVPHI : Q : XPO : MVNDO : MIGRAV : Ab : ISTO :

MARCII : PACCATO : KL : X : VI :

+ (*Alpha et Omega*) *Era millesima ducentesima septima. Rector, idem prior, de Busxa, contempnens onmia fluxa, pausat in hac fossa capienti corpus et ossa, dictus Guicardus, fuit hic satis ad mala tardus, namque bonorum fuit unus presbiterorum, Sancti maiorum fuit unus canonicorum Ruphi, qui Christo mundo migravit ab isto marcii paccato kalendas decimo sexto.*

+ (Alfa y Omega) Era el año mil doscientos siete. Rector, que es lo mismo que prior, de Buxa, llamado Guicardo, menospreciando todos los avatares del mundo, reposa en esta fosa en que caben su cuerpo y sus huesos. Fue hombre diligente para el bien, pues no en vano fue uno de los sacerdotes buenos y uno de los mas grandes canónigos de San Rufo. Dejó este mundo y fue a reunirse con Cristo el día catorce de febrero.

13

1178.

Epitaphium sepulcrale del abad Rodrigo, del monasterio de San Vicente de Oviedo.

A. OVIEDO, Monasterio de San Vicente, claustro, losa sepulcral. Escr. carolina. Regular conservación. Actualmente en el Museo Arqueológico Provincial de Oviedo.

PUBL.: Diego Santos, p. 117.

[SVNT TRIA DEMPTA TRIBVS DEMPTO NOBIS RODERICO]
MORIB' : EXEMPLAR NORME : RIGOR ET DECVS VRBI
HOC : LOCVS : ABBATE : VALVIT PREFVLSIT : HONESTAS
CLARVIT : RELIGIO : SERVAVIT NORMA : TENORE
SED QIA : STARE DIV SVMMIS MORS INVIDET ECCE
[LETITIE CELIS NOBIS ET CAVSA DOLORIS]
[ANNO M C LXX VIII]

Sunt tria dempta tribus, dempto nobis Roderico: moribus exemplar, norme rigor et decus urbi. Hoc locus abbate valuit, prefulsit honestas, claruit religio, servavit norma tenore. Sed, quia stare diu summis mors invidet, ecce letitiae celis nobis et causa doloris. Anno millesimo centesimo septuagesimo octavo.

Tres cosas fueron arrebatadas a otros tantos aspectos de la vida cuando se nos fue quitado Rodrigo: un ejemplo a las costumbres, el rigor de la observancia a la Regla y, a la ciudad, prestigio. Con este abad el monasterio se hizo fuerte, la honradez brilló, la religión resplandeció se observó la Regla con rigor. Lo que fue para los cielos causa de alegría lo fue para nosotros de dolor. Era el año 1178.

14

850, febrero, 1.

Epitaphium sepulcrale del rey Ramiro I de Oviedo.

A. OVIEDO, Catedral, Capilla del Rey Casto. Desaparecida.

PUBL.: Diego Santos, p. 70.

OBIIT DIVE MEMORIE RANIMIRUS REX DIE
KALENDAS FEBRUARII ERA DCCCC XXX
VIII OBTESTOR VOS OMNES QVI HEC LECTVRI
ESTIS VT PRO REQVIE ILLIVS ORARE NON DESINETIS

Obiit divae memoriae Raminirus rex die kalendas februarii, Era nongentesima trigesima octava. Obtestor vos omnes qui haec lecturi estis ut pro requie illius orare non desinetis.

Murió el rey Ramiro de feliz recordación el día uno de febrero del año 850. Os ruego a todos vosotros, los que leáis esto, que no dejes de orar por él.

15

865 (según la inscripción), mayo, 27.

Epitaphium sepulcrale del rey Ordoño I de Oviedo.

A. OVIEDO, Catedral, Capilla del Rey Casto. Desaparecida.

PUBL.: Diego Santos, p. 41.

ORDONIVS ILLE PRINCEPS QVEM FAMA LOQVETVR
CVVIVQVE REOR SIMILEM SECVLA NVLLA FERENT
INGENS CONSILIIIS ET DEXTER BELLIGER ACTIS
OMNIPOTENSQVE TVIS NON REDDAT DEBITA CVLPIS
OBIIT SEXTO KAL IVNII ERA DCCCC III

Ordonius ille princeps quem fama loquetur, cuiusque reor similem secula nulla ferent, ingens consiliis et dexter belliger actis; Omnipotensque tuis non reddat debita culpis. Obiit sexto kalendas iunii, Era nongentesima tertia.

Ordoño, el famoso rey de quien la fama hablará y otro tal non habrá en los siglos, grande por sus consejos y hábil guerrero. Que el Todopoderoso no te pase factura por culpa de tus pecados. Murió el 27 de mayo del año 866.

16

999.

Epitaphium sepulcrale del rey Bermudo II de León.

A. SAN ISIDORO, Pórtico occidental, muro oeste, cubierta de sepulcro de mármol negro, dos fragmentos de 60 x 110 cms. y 131 x 90 cms. Letra gótica del s. XIII. Buena conservación.

C. ASIL, Biblioteca, cod. 91, f. 83r.

D. RAH, Colección Salazar, ms. D-56.

PUBL.: Quadrado, p. 492.

HIC : REQUIESCIT : REX : VEREMVD' : FILI'
ORDONII + ISTE : IN : FINĒ : VITE : SVE : DIG :
NA : DEO : PENITENTĪĀ : OBTVLIT : ET IN :
PACE : QUIEVIT : E : M : XXX : VII :

Hic requiescit rex Veremudus Ordonii + Iste in finem vite sue digna Deo penitentiam obtulit et in pace quievit. Era millesima trigesima septima.

Aquí descansa el rey Vermudo, hijo de Ordoño. + Al final de su vida ofreció a Dios digna reparación por sus pecados y descansó en paz el año 999.

17

1027, mayo 5.

Epitaphium sepulcrale del rey Alfonso V.

A. SAN ISIDORO, Panteón de los reyes, cubierta de sepulcro, mármol, 187 x 54 cms. Escr. gótica mayúscula. Buena conservación.

B. DURON, *Catálogo de los reyes*, f. 84r.

C. SALAZAR DE MENDOZA, *Epitafios de San Isidro*, f. 154v.

PUBL.: Quadrado, p. 492.

H : IACET : REX : ADEFŌSUS : QI : POPVLAVIT : LEGIONĒ :
ET DEDIT : EI : BONOS : FOROS : ET : FEC : ECCLĀ : HĀC :
DE : LVTO : LATERE : HABVIT : PRERLIA : CVM SARACENIS :
ET : INTERFECT' : ST : SAGITA : APD : UESEV : IN : POTVGAL :
FVIT FILI' : REGIS : VEREMVDI : ORDONII : OBIIT : ERA : M :
SEXAGESIMA : QNTA . II : NAS . M :

Hi iacet rex Adefonsus qui populavit Legionem post destructionem Alma(n)zor et dedit ei bonos foros et fecit ecclesiam hanc de lutero latere habuit prelia cum saracenis et interfectus est sagita apud Ueseum in Portugal. Fuit filius regis Veremudi Ordonii, obi[i]t Era Millesima sexagesima quinta, tertio nonas maii.

Aquí yace el rey Alfonso, que pobló León tras la destrucción de Almanzor y le dió buenos fueros, e hizo esta iglesia de barro y ladrillo. Hizo la guerra con los sarracenos y fue muerto por una saeta en Viseo (Portugal). Fue hijo del rey Bermudo Ordoñez. Murió el cinco de mayo de 1027.

18

1159.

Epitaphium sepulcrale de la infanta Sancha, hermana del Emperador Alfonso VII.

A. SAN ISIDORO, Panteón, tapa de sarcófago de mármol de 197 x 62 cms. Escr. carolina (a y b) y gótica (c).

PUBL.: Quadrado, p. 494.

a)

IN : ERA : M : C : LXL : VII :
ET : QVOTV : PRIDIE : KLS : MARCII
OBIT : REGINA : DOMNA : SANCIA : SOROR : ADEFONSI
IMPERATORIS

b)

+ ESPIE : SPECVLV : DECVS : ORBIS : GLIA : REGNI : P'TICIE : CVLMĒ : ET :
[PIETATIS: APEX:

c)

+ H: R: REGINA: DNA: SANCIA: SOROR: INPATORIS: ADEFOSI: FILIA: ORRACHE:
REGINE: ET: AIMVDI

b)

+ SACIA: P : MERITIS : INMENSU: NOTA: P : ORBE: P : DOLOR: EXIGVO :
CLAVDERIS : I : TVMVLO :

c)

+ h : STATVIT : ORDINĒ : REGVLAR [IV]: CANONICOR : IN : ECCLIA : IST A : ET :
QIA: DICEBAT: BTM: YSIDORVM

b)

+ SOL: BIS: SEXCENTOS : DETIS : TRI[B]VS : EGERA T : ANNOS : CV : PIA :
[SVBCVBVIT: FINIS: ERAT: FEBRVI

c)

+ SPONSV: SVVM: VIRGO: OBIIT: E: M: C: LXL: VII: PDIE: KALS: MARCII:

a)

In era millesima centesima nonagesima septima et qvotum pridie kalendas marcii obiit regina domna Sancia soror Adefonsi imperatoris.

b)

(Cruz) Esperie specvlvm decvs orbis gloria regni ivsticie culmen et pietatis apex. (Cruz) Sancia pro meritis inmensvm nta per orbem pro dolor exigvo clavderis in tvmvlo.(cruz) sol bis sexcentos dentis tribvs egerat annos cum pia svbcvbvit finis era febrvi.

c)

(Cruz) Hi requiescit regina domna Sancha soror imperatoris Adefonsi filia Orrache regine et Raimvndi. (Cruz) hi statvit ordinem regularium

canonicorum in ecclesia ista et quia dicebat beatum Ysidorum sponsum suum virgo obiit Era millesima centesima nonagesima septima pridie kalendas marcii.

a)

El último día de febrero del año 1159, murió la reina doña Sancha , hermana del emperador Alfonso.

b)

Espejo de España, honra del mundo, gloria del reino, culmen de justicia, excelencia de piedad, Sancha por tus grandes méritos fuiste conocida en la tierra. ¡Oh, dolor! estás enterrada en este pequeño túmulo, habiendo hecho el sol dos veces seiscientos años menos tres, cuando murió santamente el último día de febrero.

c)

Aquí descansa la reina doña Sancha, hermana del emperador Alfonso, hija de la reina Urraca y de Raimundo. Aquí, en esta iglesia, estableció la orden de canónigos regulares, y porque decía que el beato Isidoro era su esposo, murió virgen el último día de febrero del año 1159.

19

1152. mayo, 31 (según el epitafio).

Epitaphium sepulcrale del rey Fernando III el Santo.

HIC JACET ILLUSTRISIMUS REX FERRANDUS CASTELLAE, ET TOLETI, LEGIONIS, GALLECIAE, SIVILLIAE, CORDUVAE, MURCIAE, ET JAENI. CONSTANTISSIMUS, JUSTISSIMUS, STRENUISSIMUS, DETENTISSIMUS, LIBERALISSIMUS, PACIENTISSIMUS, PISSIMUS, HUMILLISSIMUS IN TIMORE, ET SERVITIO DEI EFICACISSIMUS. QUI CONTRIVIT, ET EXTERMINAVIT PENITUS HOSTIUM SUORUM PROTERVIAM, QUI SUBLIMAVIT, ET EXALTAVIT OMNES AMICOS SUOS, QUI CIVITATEM HISPALENSEM , QUAE CAPUT EST, ET METROPOLIS TOTIUS HISPANIAE DE MANIBUS ERIPUIT PAGANORUM, ET CULTUI RESTITUIT CHRISTIANO : UBI SOLVENS NATURAE DEBITUM TRANSMIGRAVIT ULTIMA DIE MAII, ANNO AB INCARNATIONE DOMINI MILLESIMO DUCENTISIMO QUINCUAGESIMO II.

AQUÍ YACE EL MUY ONRADO HERNANDO SEÑOR DE CASTIELLA, E DE TOLEDO, E DE LEON, E DE GALICIA, DE SEVILLA, DE CORDOVA, DE MURCIA, DE JAHEN, EL QUE CONQUISSO TODA ESPAÑA, EL MAS LEAL, EL MAS VERDADERO, EL MAS FRANCO, EL MAS ESFORZADO, EL MAS APUESTO, EL MAS GRANADO, EL MAS SOFRIDO, EL MAS HOMILDOSO, EL QUE MAS TEMIE A DIOS, EL QUE MAS LE FAZIE SERVICIO, EL QUE QUEBRANTO E DESTRUYO A TODOS SUS ENEMIGOS, EL QUE ALZO E ONRO TODOS SUS AMIGOS, E CONQUISSO LA CIUDAD DE

SEVILLA, QUE ES CABEZA DE TODA ESPANYA, E PASSO EN EL POSTRIMERO DIA DE MAYO, EN LA ERA DE MIL E CC E NOVENTA

20

1076, octubre, 8.

Epitaphium sepulcrale del soldado Fernando que murió en Toledo luchando contra los moros.

A. TEVERGA (Asturias), Iglesia colegiata, coro, lado del evangelio. Escr. visigótica. Hoy en paradero desconocido.

B. REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA, *Diccionario de Martínez Marina*, legajo Teverga.

PUBL.: Diego Santos, p. 178.

CRVCIS ALME FE + RO SIGNVM FVGE DEMON
IN OC TVMVLO OBIIT FAMVLO DĪ FRE
DENANDO DEFVTO QVI MIGRATVS DE OC SECVLO VIII I
DS OCBRS IN CIVITATE TOLETO MILITE CVM
PACANOS IN TEMPORE ADEFONSO REXE T
PRE DE LVIII ANNOS
IN ERA C XIII POST MĒA REQVIES
CAT IN PACE AMEN

Crucis alme + fero signum: fuge Demon. In oc tumulo obiit famulo Dei Fredenando defunto qui migratus de oc seculo octavo idus octobris in civitate Toleto milite cum pacanos in temore Adefonso rexe, tempore de quinquaginta octo annos, in Era centesima decima quarta post millesima. Requiescat in pace, amen.

Enarbolo + el signo de la santa Cruz: huye, Satanás. En este túmulo está muerto el siervo de Dios Fernando, que falleció de esta presente vida el día 8 de octubre en la ciudad de Toledo, luchando contra los paganos en tiempos del rey Alfonso, a la edad de 58 años. Año de 1076. descanse en paz.

21

1138, agosto, 12.

Epitaphium sepulcrale del conde don Suero, señor del monasterio de San Salvador de Cornellana.

A. CORNELLANA (Asturias), Monasterio de San Salvador, Iglesia, lado del evangelio, sepulcro. Escr. carolina con reminiscencias visigóticas. Regular conservación.

PUBL.: Diego Santos, pp. 168-169.

HIC: IACET: EGREGIVS: NOBIS : PER: TEMPORA: FLENDVS:
SVARIVS: FORTIS: BELLATOR: ET: INCLITVS: ARMIS: CVIVS: QVIPPE: DOMVS :
CONSTRVCTOR: SEMPER AMENVS:
VIXIT: MORIENS: MVLTA: BONA: RELIQVIT: REQVIESCAT: IN: PACE: AM
ERA: MC: LXX: VI: II: ID': AGF

Hic iacet egregius nobis per tempora flendus, Suarius, fortis bellator et inclitus armis, cuius quippe domus constructor, semper amenus vixit; moriens multa bona reliquit. Requiescat in pace, amen. Era millesima centesima septuagesima sexta, secundo idus augusti.

Aquí yace el egregio, y para nosotros durante mucho tiempo digno de ser llorado, Suero, guerrero valeroso y famoso en la armas. Fue constructor de esta casa, vivió siempre simpático. Al morir dejó una considerable fortuna. Descanse en paz, amen. Era el día 12 de agosto de 1138.

22

1328, noviembre, 9.

Epitaphium sepulcrale de Miguel Beltrán de Ayerbe, aragonés, soldado de la Armada que luchó primero a las órdenes de Robertos de Anjou, rey de Sicilia y, después, a las de Alfonso rey de Aragón.

A. LEÓN, Catedral, Claustro, lápida parietal. Escr. gótica; letras de..... x mms. buena conservación.

PUBL.: Quadrado, 94.

HIC : REQESCIT : FAMVL9 : DĪ : MICHAEL : BERTRĀDI : DE : AIERBE: MILES :
ARMATE : MILICIE : NACIONE : ARAGONĒSIS : GENERE : NOB ILIS : ET : MORIB9 :
IN : ARMIS : STRENVVS : STRENVITAS : VERO : SVA : MVLTPLICITER : ET :
LOCIS : PLVRIB9 : EXTITIT : COMENDATA : PRIMO : CITRA : MARE : CVM :
ILLVSTRI : DOMINO : ROBERTO : REGE : IHRĪM : ET : SICILIE : IN : ITALIA :
TUSCIA : ET : REGNO : IN : OMI : EVĒTV : VIRILITER : DIMICANDO : POSTEA
VLTRAMARE : CV : ILLVSTRI : DÑO : ALĒSO : TVNC : INFANTE : SARDINIE : ET :
COR SICE : IN : MVLTI : BELLIS : CANPESTRIB9 : DE : ALEMANIS : TVCIS : ET :
ALIIS : QVIB9CVQ; : CŌTRARIIS : TRIVPHANDO : TANDEN : LEGIONĒ : VENIĒS :

AD : VISITANDVM : DOMINVM : GARSIAM : EPM : LEGIONĒN : PATRVV : SUVM :
 INFIRMITATE : GRAVAT9 : PROPTER : VULNERA : QUE : IN PREMISIS : SUSTINUIT
 : IAM : CÔFRACT9 : OBIIT : NONA : DIE : MENSIS : NOUEMBRIS : ET : EI9DEM :
 ŪDECIMA : DIE : IN : FESTO : SCI : MARTINI : EPI : FUIT : CORP9 :EI9 : IN : HOC :
 TUMULO : HONORABILITER : COLLOCATUM : ANNO : DÑI : M : CCC : XX : VIII :
 ERA : M : CCC : LX : VI : ET : DIMISIT : CAPITULO : MILLE :
 MORABETINOS : PRO : ANIUERSARIO : SUO : PERPETUO : CUI9 : AN IMA :
 REQUIESCAT : PACE : AMEN

Aquí descansa el siervo de Dios Miguel Bertrandi de Ayerbe, soldado de la armada de guerra, aragonés de origen, noble de familia y de modo de vida, valiente con las armas. Sin embargo, su valentía quedó probada de muchas maneras y en muchos lugares: primero, aquende los mares a las órdenes del ilustrísimo Robert, rey de Jerusalem y de Nápoles, en Italia, Tuscia y todo el reino, luchando valientemente en todo acontecimiento bélico; después, allende los mares, a las órdenes de don Alfonso, entonces infante y ahora rey de Aragón, en los cercos y conquista de Cerdeña y de Córcega, en innumerables campañas sobre los alemanes y sobre los tuscos y sobre cualesquier otros enemigos, triunfando. Finalmente, en su venida a León para visitar a don García, el obispo, su pariente, gravemente enfermo por las heridas recibidas en las anteriores batallas, murió el día nueve de noviembre y fue enterrado con todos los honores en este túmulo el día once del mismo mes, en la festividad de san Martín, obispo, del año del Señor de mil trescientos veintiocho, que corresponde a la Era mil trescientos sesenta y seis. Y dejó al cabildo mil maravedís para un aniversario perpetuo. Que su alma descanse en paz, Amen.

23

S. IX-X.

Epitaphium sepulcrale de cierto “famulus Dei” llamado Iustus.

A. MORCIN, Iglesia de Santa Eulalia, puerta de entrada, jamba. Escr. vi-sigótica. Regular conservación. Actualmente en el *Tabularium Artis Asturiensis*.

PUBL.: Diego Santos, p. 184.

+ HIC REQVIESCIT FMĪS DĪ
 IVSTVS IN ERA DCCC[.....]
 KLDS SBRS

+ *Hic requiescit famulus Dei Iustus, in Era nongnetesima.....kalendas septembris.*

+ Aquí descansa el siervo de Dios Justo, que murió el año ochocientos....(novecientos) el día 1 de septiembre (.....de agosto).

24

1473, enero, 31 (domingo).

Epitaphium sepulcrale de Ruy González, padre de Diego González de Argüelles, canónigo de la catedral de Oviedo.

A. ARGÜELLES (Asturias), Iglesia, lápida. Desaparecida.

PUBL.: Diego Santos, p. 201.

Aquí yaze el muy onrado y discreto varon Ruy Gonçalez de Arguelles de buena memoria cuya anima Dios aya el qual fino XXXI dias del mes de enero de mill e CCCC LXX e III años. Esta tumba mando façer Diego Gonçalez de Arguelles su fiio canonigo de la elesia de Oviedo

Aquí yace el muy honrado varón Ruy González de Argüelles, de buena memoria, cuya alma Dios haya el cual finó treinta y un dias del mes de enero de mil y cuatrocientos setenta y tres años. Esta tumba mandó hacer Diego González de Argüelles, su hijo, canónigo de esta iglesia de Oviedo.